

которая составляет основу формирования и развития навыков и умений, связанных с овладением четырьмя видами речевой деятельности - чтением, аудированием, говорением и письмом, - обусловленными конкретной ситуацией общения.

В качестве первоочередной выступает задача обучения иностранному языку как средству общения, решение которой предполагает наличие у студентов комплекса иноязычных знаний, речевых и коммуникативных умений, что и является базисом иноязычного когнитивного потенциала. В связи с этим особую актуальность приобретают принцип коммуникативности и принцип интегративности профессиональных и иноязычных знаний в обучении иностранному языку. Владение иностранным языком как средством общения требует умения ориентироваться в определенной ситуации, находить наиболее эффективные пути и средства решения возникающих задач, прогнозировать результаты своей учебно-коммуникативной деятельности.

УДК 811.111'255:378.147.091.3:62

**Обучение реферативному переводу слушателей переподготовки  
по специальности «Современный иностранный язык»  
(профессиональная коммуникация)**

Ходинская М.В.

ГУО «Академия последиplomного образования»

В современных условиях развития науки международный обмен опытом приобретает всё большее значение, и в настоящее время чрезвычайно широк диапазон использования рефератов и аннотаций, основным назначением которых является оперативное распространение научно-технической информации. Реферативные тексты на английском языке публикуются во множестве отраслевых научных журналов по всему миру; как правило, они находятся в свободном доступе в Интернете и являются наиболее удобным средством ознакомления с материалом первоисточников. Таким образом, в повседневной практике многих специалистов постоянно возникает необходимость не только анализировать и систематизировать большие объемы научной информации на иностранном языке, но и письменно излагать краткое содержание научных статей, посвященных тем или иным исследованиям.

Слушатели переподготовки по специальности «Современный иностранный язык» (профессиональная коммуникация) – это преимущественно выпускники или студенты старших курсов технических вузов, которым для более глубокого освоения своей специальности

необходимо изучать опыт зарубежных коллег. Следовательно, одной из важнейших задач обучения иностранному языку слушателей переподготовки является развитие навыков аналитического чтения и реферативного перевода профессионально-ориентированных текстов. Преподаватели переподготовки должны вооружить своих выпускников системой рационально отобранных и прочно отработанных базисных приемов извлечения информации из текста по специальности. Знания, умения и навыки, полученные на практических занятиях по реферативному переводу, помогут выпускникам переподготовки стать успешными в выбранной профессиональной деятельности, поскольку они смогут интенсивно работать с литературой по специальности на иностранном языке, не затрачивая лишнее время на трудоемкий дословный перевод, а также при необходимости грамотно реферировать собственные статьи на иностранном языке перед опубликованием их в научно-технических журналах.

УДК 811.111'25:62

### **Языковая интерференция при переводе научно-технических текстов**

Слесарёнок Е.В., Педько Л.В.

Белорусский национальный технический университет

Изучение иностранных языков в системе получения образования на разных ступенях приводит к контакту языков, и, как следствие, к переносу явлений одного языка на другие, т.е. к интерференции. В системе высшего образования, в частности, при переводе научно-технических текстов, такое явление встречается достаточно часто. Перевод следует рассматривать как деятельность, направленную на интерпретацию смысла текста на одном языке и на создание нового, эквивалентного текста на другом языке. Одним из видов трудностей, возникающих при переводе, считается «интерференция» - вторжение норм системы одного языка в нормы другого языка. Более полное и современное определение интерференции дано в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» под редакцией В.Н. Ярцевой: «Интерференция (от лат. *inter* – между собой, взаимно и *ferio* – касаюсь, ударяю) – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [1]. При переводе научно-технических текстов студенты нередко сталкиваются с различными видами интерференции, например, лексическая интерференция, для которой характерно вмешательство лексики одной языковой системы